

## Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Koun zióh' man tø\_ lióún ta'': Manøñ kuah'

**Jau jmai. (Chinanteco, Tlacoatzintepec)**

*Crescentia alata*





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

## Koun<ar></ar> zióh' man<ar></ar> tø\_ lioún<ar></ar> ta": Man<ar></ar>øñ<ar></ar> kuah'

**Xitlali Aguirre Dugua**

Secihti/JebOax [xitlali.aguirre@secihti.mx](mailto:xitlali.aguirre@secihti.mx) |

Manøñ kuah' la, kánhla guioh\_ jnián. Koun man minh' sioun" mon' ñan kuo kuoh\_ ikuun t?h\_ ra jliu\_ ijon jnián la koun zainh\_ l'o, tan" ra jon ma'?n i aø` l? ra" ma'?n lai" l? ma'?n pelota. Mon' man la l? lia" i" l? koun cruz koun juáh i nen jon laih' tsou ein man. (nónh\_ i nein"). Li' i aø` jnián lu" daún ñan tíoh\_ juø\_, li' kah' ñan mantah' guah\_ ts?s, t?h\_ ka nain jon chó" guia" zønh\_ i tsa jés ñan la man tóhs juun\_ nion". (nónh\_ i man toún").

Gué i tí Nin"Kuánh' ñan Chiapas man la téhs **morro**, guia" s?' i" siáh\_ ján\_ ta juáhs la nen, **tecomate** pah" i kúh tsou juøn` (zia møn" tø` juáh tsou **cuautecomate**) i" l? chó\_ jo\_ ñan i" l? t? h\_ kián guioh' Ó\_ Jmaøñ, t?h\_ Sinaloa téhs *ayal*, i" l? gué" tsai' nén\_ (Michoacán ñan Guerrero) téhs *cirián*, tan" la jon tsø tionh" gué" Huasteca Potosina téhs tima la nen" juáhs t?h\_ jau' guioh' huasteco (Aguirre-Dugua y Casas 2022).

Man la guiá" gué" i" nion\_ tan" minh' la kónh koun meín' ts?'jo' metros kónh nin" jmaøñ nguinh', la t?h\_ Sonora ñan chó" liáh\_ t?h\_ Chiapas, ñan gué" i" sø juø" jmaøñ kuá" Balsas. Jan" la jon guiá" pah" gué" Huasteca Potosina ñan i" l? chó\_ jo\_ gué" guioh' Veracruz (Aguirre-Dugua *et al.* 2023). Guiá" pah" man la i" l? tsaih\_ niun' tsou nion", ñan i l? jaính\_ kua jmaøñ, jan" la jon guiá" gué" i" tsai' jmaøñ møn" tø" lípa" ñan zian tsou jnin\_ man la i" l? nin á kánh jon jmón" ính', jan" zóun" pah" ka" juø' ñan kua" ikúh\_ s ma'?n i aø` nion" (Janzen 1984).

Maʔn i aə` jon jmon\_ tsou jo'kuah', kíónh\_ i jon zioh\_s jmaəñ, jan" tiáh tsou jmaəñon tsái i ? nh\_s nion", táhs fé', mən tó', ñan mən tó' ts?' ján" nin". Məñ" tə" man" don, jon kuún"s ñan m? n" l?" jon, tiú"s t?h\_ jo' kánh jon jmó"s jo'kuah', jon gueh\_s taí\_ i tióh\_ nainh\_ jon la man kíónh monh\_ (jánh ta kuu tsou i jon) ñan jon tá"s re minh' kuu kinh' t?h\_ nainh\_, ñan mən" l?" jon chá"s t?h\_ ra"í kánh jon lí kính (Aguirre-Dugua y Casas 2022).

Zian tsou jmon\_ m?n taí\_ i tióh\_ nainh\_ ma?n la (Gentry, 1982), jlaíhs nainh\_ jmaəñ jon ?ns mən" tə" júhs, ñan tə\_ pah" guioh' tsou" siáh mən" tə" ta t?ns chí koun re. Jmaəñ i jmon\_s m?n i ?nhs, jon guiáns alcohol (alcohol guioh' man kuu, jmaəñ"əñ man tsái) i la tiáh nainh\_ ma?n kuu ti' pah", jon chá"s tai' kuo jmaəñ", mən" tə" l?" jon ?nhs. Zian tsou zo`s taí\_ jon kíónh mon' ou i téhs sauco, gordolobo, cuachalate, eucalipto, bugambilia ñan canela, ñan guiánhs kíónh\_ i siáh nion". Jon jmon\_s roú kíónh\_ juə" kuu' ñano kíónh\_ məntóh' guioh' jáh kuun\_, jon guiáhs minh' alcohol, jon ?nhs mən" l?" jon. Jan" la jon jmon\_s m?n guioh' i" ka l?" guu`. Jan" jmon\_ pah" tsou m?n kíónh\_ taí\_ ñan kuáh' man la, mən" tə" l? tsou" s (Aguirre-Dugua y Casas 2022).

l' man tóh nén , nin" juáh man la aə` ma?n minh' chíh' jon jmon\_s ma?n jah\_, i la jnánh' jmon\_s tsə tionh' i" jou' Cora gué" i" tí Nayarit, i"jou' Mayo i" tí Sinaloa, i"jou' Huasteco i" tí San Luis Potosí ñan i"jou' Zoque i" tí Chiapas nion". Jan" la jon i" tí gué" guioh' Morelos jmon\_s ma?n jah\_ la , i na?nh s i"kon\_ tsou tsə jíá" t?h\_ siáh . Jan" Man kuah' la jmon\_ tsou mon` guioh' nguin' i kóh tsou i'naun' ñan jmon\_s man itsa tsə's nan" jáh" (Aguirre-Dugua et al., 2023)

Man ka jé tsou man , i guiá" tsaih\_ guioh' tsou i" l? i"jou' minh' l? koun nein" pah" kíónh\_ man i guiá" i'naun , i jon jmon\_ leín' níónh zih tsou nin" ñan níónh cha`s i' man la i" l? i"jou' minh', guia" nin" juáh ka tsá" man i ts?' i'naun , jon níónh cha` tsou i' man ts?' tsaih\_ niun's jon (Aguirre-Dugua et al. 2023).

## Bibliografía

- Aguirre-Dugua X, Casas A, Ramírez-Barahona S, Pérez-Negrón E. 2023. Estructura filogeográfica de *Crescentia alata* (Bignoniaceae): los huertos como reservorios de diversidad local. *Botanical Sciences* 101(1):164-185. <https://doi.org/10.17129/botsci.3158>
- Aguirre-Dugua X, Casas A. 2022. *Crescentia alata* Kunth, *Crescentia cujete* L. In: Casas A, Blancas Vázquez JJ. Eds. *Ethnobotany of the Mountain Regions of Mexico*. Springer, New York, NY [ISBN 2365-7561]. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-77089-5\\_34-1](https://doi.org/10.1007/978-3-319-77089-5_34-1)
- Gentry AH. 1992. A synopsis of Bignoniaceae ethnobotany and economic botany. *Annals of the Missouri Botanical Garden* 79: 53-64. <https://doi.org/10.2307/2399809>
- Janzen DH. 1984. How and why horses open *Crescentia alata* fruits. *Biotropica* 14(2): 149-152. <http://www.jstor.org/stable/2387746>

---

Traducción y voz en lengua **Jau jmai**. (Chinanteco, Tlacoatzintepec):

**Eloy Regules Cruz\*** (San Juan Bautista Tlacoatzintepec.)

\*eloyregulescruz@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



**Forma de citar:**

. Koun zióh' man t̥\_ lióún ta": Man øn kuah' v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*. [https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/tecomate\\_ctl](https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/tecomate_ctl) accesado el 07 de mayo de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.